

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia specjalistyczne II (Ćw. audytoryjne), PG_00178291						
Kierunek studiów	Sinologia (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		chiński			
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Paulina Andrzejczak					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: Obecność na zajęciach jest obowiązkowa a każda nieobecność nieusprawiedliwiona powyżej 2x45 min. skutkuje brakiem możliwości zaliczenia przedmiotu. Usprawiedliwienie nieobecności powinno mieć postać pisma urzędowego albo zwolnienia lekarskiego z wpisaną jednostką chorobową. Inne formy nie będą brane pod uwagę.						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		11.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest rozwinięcie praktycznych umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z uwzględnieniem ich cech gatunkowych, terminologii branżowej oraz kontekstu kulturowego. Zajęcia mają przygotować studentów do pracy z autentycznymi materiałami z takich dziedzin jak prawo, biznes, technologia czy administracja, kładąc nacisk na precyzję językową, poprawność stylistyczną i adekwatność tłumaczeniową.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SINL3_U04] Potrafi posługiwać się systemem pisma chińskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy, takimi jak słowniki tradycyjne i elektroniczne, leksykony, korpusy językowe, bazy danych.	Posługuje się systemem pisma chińskiego na poziomie umożliwiającym analizę tekstów specjalistycznych oraz rozpoznawanie złożonych struktur wymagających szczegółowej interpretacji; sprawnie korzysta z zaawansowanych tradycyjnych i elektronicznych słowników, leksykonów oraz rozbudowanych korpusów językowych i baz danych, wykorzystując je do precyzyjnej weryfikacji znaczeń, wariantów pisma i kontekstów użycia w procesie tłumaczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_U10] Potrafi samodzielnie planować i realizować uczenie się przez całe życie.	Potrafi samodzielnie organizować i prowadzić własny rozwój kompetencji translatorskich, systematycznie doskonaląc umiejętności związane z tłumaczeniami specjalistycznymi.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_U06] Potrafi posługiwać się językiem chińskim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Potrafi wykorzystać znajomość języka chińskiego na poziomie umożliwiającym rozumienie tekstów specjalistycznych oraz podejmowanie prób ich przekładu z zachowaniem podstawowej poprawności językowej i stylistycznej; potrafi również sformułować pytania i zidentyfikować trudności językowe pojawiające się w procesie tłumaczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	W ramach kursu studenci zapoznają się z teorią i praktyką tłumaczenia tekstów specjalistycznych, ze szczególnym uwzględnieniem ich cech gatunkowych, terminologii oraz funkcji komunikacyjnej. Zajęcia obejmują tłumaczenie autentycznych tekstów z takich dziedzin jak prawo, administracja, biznes i technologia. Omawiane są strategie tłumaczeniowe oraz podstawy korzystania z technologii wspierających tłumacza. Studenci uczą się również redakcji tekstu docelowego oraz rozpoznawania i poprawiania typowych błędów tłumaczeniowych. Kurs rozwija praktyczne umiejętności niezbędne do pracy z profesjonalnymi tekstami branżowymi w kontekście międzykulturowym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie semestru poprzedniego. Znajomość języka chińskiego na poziomie B1/B2 (HSK4/5).		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	prace tłumaczeniowe	51.0%	70.0%
	testy, prace domowe i przygotowanie do zajęć	51.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Podstawowa lista lektur będzie ustalana i aktualizowana na bieżąco przez prowadzącego zajęcia, dostosowując ją do potrzeb grupy oraz postępów w nauce.	
	Uzupełniająca lista lektur	Mandarin Chinese-English Bilingual Visual Dictionary, DK, 2018.2. The Contemporary Chinese Dictionary (the 5th Edition), The Commercial Press, Beijing, 2016. Polsko-chiński słownik tematyczny, Zhejiang Education Publishing House, Warszawa 2010. Chińsko-polski słownik tematyczny, Commercial Press, Shanghai, 2013. The Compact Visual Dictionary (Chinese-English), Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing 2007.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład dokumentacji technicznej i naukowej. Praca z tekstami finansowymi i ekonomicznymi analizy, raporty, sprawozdania. Tłumaczenie tekstów prawniczych, umów, dokumentów sądowych. Tłumaczenie dokumentów z zakresu ochrony środowiska i zrównoważonego rozwoju. Przekład umów handlowych i dokumentów logistycznych.		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.